

PRESENTACIÓN DEL LIBRO

Don Eloy laissez sortir Dorita ou bien... (Récits)

del escritor berciano

Antonio Pereira

traducción al francés de

Jean Jacques Fleury

editado por

Autrerrent Editions

Martes 3 de marzo de 1998

a las 19 h.

AUDITORIUM

INSTITUTO CERVANTES DE PARÍS

7 rue Quentin Bauchart

entrada libre

Metro George V/ Alma Marceau

París, 75008

París, 3 marzo 1998. Instituto Cervantes.

Monsieur le Délégué de "El Instituto Cervantes";
~~Monsieur l'Éditeur~~ ^{et M. le Traducteur} ~~et mesdames~~ ~~et~~ mesdames ~~et~~
messieurs, Ursula, mon amour:

Permitame achezar en seguida esta modesta
"plaisanterie" que acabo de introducir en
mi salutación, y que proviene de la
estima que profeso a nuestro Louis Aragon,
El gran poeta surrealista, en sus inter-
venciones públicas, hacía la condigna
referencia a la presidencia del acto e
incluía ^{en dirección a su propia mujer} un "Elsa, mon amour" que
siempre me ha divertido y conmovido.

Quede, pues, esta pequeña broma como
homenaje al poeta ~~et~~ y narrador de París
y a su mujer, la escritora ^{Elsa} Triolet. Y
también - por qué no - a la que es mi
compañera de bastantes años.

Muchas gracias a todos, sin
olvidar a mis paisanos, ~~del Bazar~~ por
haber venido a acompañarme en esta
tarde parisina, o parisiense, como preferen ^{el diccionario} ~~los~~
~~de la Academia~~ y los libros de estilo de los grandes
periódicos de Madrid.

Madrid, y por asociación de ideas,
el recuerdo de un escritor madrileño que
se llamó Ramón Gómez de la Serna,
y que fue, por cierto, el único miembro
español de la Academia Francesa del
Humor. Pero ya se sabe que los
humoristas son filósofos muy serios.
El autor de Automoribundia, ~~que~~
~~hablaba~~ hablaba de las 7 ó las 8 de
~~la tarde como~~ ~~de un de la poesía~~
de la ~~creación~~ fantasía ~~creadora~~ como
de un hiperespacio que Dios ~~me ha~~
~~concedido para que~~

nos concede para que
 no sean tan sordidas las 7 o las 8
 de la tarde. Las 7 de la tarde, aquí
 en París como en Villafanca del
 Bierzo, es una buena hora para
 contar historias, y mejor si se
 hace ~~con~~ entre amigos y al calor
 de unos vasos de vino. ~~pero~~ también,
~~pero~~ luego en
 soledad ~~x~~ ~~tempo~~ y a cualquier hora y

en cualquier circunstancia, ^{esta} el placer de ~~de~~ esas
tranches de vie que permiten entender y saborear el ^{mundo} ~~mundo~~ } 3

los voy hablando de cuentos, o relatos
 también sufrí una ^{parecida} ~~ambigüedad~~ ^{para distin-}
~~guis~~ las fronteras entre ^{le} ~~cont~~ ^{le} ~~le
 o narraciones — los franceses ^{decís} récits — ^{la} ~~no~~~~

~~puesto que la novela es producto para otro~~
~~tipo de actitud lectora~~ un género en
auge por inclinación del público lector,
y que ~~esta~~ está reflejándose en las edi-
toriales. Yo soy un fervoroso cultivador
del cuento, y soy, además, un agitador
propagandista del género siempre que me
dan ocasión. ~~Entiendo bien~~
Entiendo bien (la tentación) del bueno

de San Antonio ~~en~~ en la Tebaida, en
~~la pieza~~ famosa de Flaubert, que
~~el cuento~~ ^{y apetitosa} se le presenta la atractiva reina de Saba
con buen ^{escote y ritual} en los ojos y todas esas seducciones
Saba, y le ofrece ~~la apetecible señora~~
~~al santo varón~~ la apetecible señora al varón solitario:
Pues esto: Je sais
ouïe d'histoires à raconter
divertissantes les unes

me +
toutes plus
que les autres.

Es un lance delicioso, y en esa misma
alabanza, antes que Flaubert, había dicho
Gauguin en una de sus leticillas satíricas
~~aquella~~ lo que entenderán especialmente
paisanos del Bierzo:

Cuando cubra las montañas
de plata y nieve el enero,
tenga yo lleno el brasero
de bellotas y castañas,
y quien las dulces patrañas
del rey que robó me cuente;
y riase la gente

El caso, queridos amigos míos,
desde hace 40 años yo vengo escribiendo y dando
es que yo ~~le escrito y dado~~ a la
impresión ~~libros de relatos.~~
cuentos o relatos.

~~Quizá son muchos. Temo que sean demasiados.~~
Y creo saber dónde y cómo
empezó mi ~~apetito~~ gusto por un género
se consiste simplemente en saber una buena
historia y saber contarla con brevedad e
intensidad, y además, buscando recabando la complejidad
del lector:

El Buzo

Villafraanca. Lecturas

Las grandes novelas
Balzac, Dostoievski,

en la imprenta.

Pero tendencia hacia los ^{que hoy son} raros y
olvidados. Vargas Vila.

Mozo sano, me curé con Valle Inclán:
las sonatas. Con las sonatas superé
a curar la brevedad. Más que los
noveleros de Proust, los cuentos de
Maupassant o de Chejov

Borges: "Desvarío laborioso y empobrecido."

El caso es que junto con la dedicación
a la poesía, ^{sin dejarla} y la aventura de 3 novelas,
me vi metido de lleno en la narrativa

breves. ~~Un~~ Un género más fértil. Definiciones

El Leopoldo Alas.

El Eastwath

El Torrente

En este quisiera de tenerme unos momentos
Las ciudades de Poniente, porque su
traducción al francés ^{y la edición de Aubrey} es lo que nos ha reunido
en Historias del Bierzo, en el prólogo de
Torrente, ~~pero~~ y el académico tiene razón
pero es justo ^{mi} ampliar el sentido.
Concepto del Noroeste

Un repaso de sus piezas.:-

74

Leer

Los preventivos (en español, tal como está)

Aun en España, problemas de comprensión porque las
generaciones se suceden de ^{prisa}
Casi con gratitud que los alejaba de compromisos,
^{abiertad, ¡un magnicidio!}
no fuera a haber un ~~atentado~~ y la policía les
apretara a ellos las clavijas.

pero también de orgullo local cuando irrumpan
los comitativa, motoristas, ^{los} escoltas con sus
grandes boinas, presenten armas.

Lo definitivo sería "Se está bien en el
Paradís, pero no me gusta acostarme

"y es que me da una aguijón histórica,
el dormir en la misma cama que Franco."

Pero ^{mi traductor} ~~el editor~~ lo resuelve
muy bien. Sin tocar para nada a mi
texto, lo resuelve con unas notas a
pie de página, y bastaría la primera
(pág. 39)

Leer "los tiempos que vienen"

LA FE EN UN GÉNERO QUE "DEBERÍA" TENER FUTURO
Y QUE AYUDEIS A MI EDITOR Y A MÍ